



GUIA DOCENT

# LA TRADUCCIÓ EN ELS MITJANS DE COMUNICACIÓ AUDIOVISUAL (ANGLÈS/FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2023-24

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	LA TRADUCCIÓ EN ELS MITJANS DE COMUNICACIÓ AUDIOVISUAL (ANGLÈS/FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)		
<b>Codi</b>	101556		
<b>Semestre d'impartició</b>	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA		
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	5	OBLIGATÒRIA
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	5	OBLIGATÒRIA
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	5	OBLIGATÒRIA
<b>Nombre de crèdits assignatura (ECTS)</b>	6		
<b>Tipus d'activitat, crèdits i grups</b>	<b>Tipus d'activitat</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>
	<b>Nombre de crèdits</b>	4	2
	<b>Nombre de grups</b>	1	1
<b>Coordinació</b>	SABATE CARROVE, MARIA		
<b>Departament/s</b>	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES		
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	60 Hores Presencials i 90 Hores No Presencials (150 hores totals de càrrega docent)		
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.		
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Francès i Anglès		
<b>Distribució de crèdits</b>	3 crèdits teòrics i 3 crèdits pràctics		

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BAILLS , FLORENCE	florence.baills@udl.cat	3	Poseu-vos en contacte amb la professora per correu electrònic i demanar dia i hora prèviament
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Poseu-vos en contacte amb la professora per correu electrònic i demanar dia i hora prèviament

## Informació complementària de l'assignatura

L'avaluació és contínua. Els estudiants que combinin estudis i treball a temps complet tenen dret a sol·licitar l'avaluació alternativa en un termini de 5 dies des de l'inici del quadrimestre. Per a més informació envieu un correu electrònic a [academic@lletres.udl.cat](mailto:academic@lletres.udl.cat) o dirigit-se a Secretaria de la Facultat de Lletres. L'avaluació alternativa consistirà en un examen amb continguts de les dues parts (25% + 25% de la nota final), un treball escrit (25%) i una presentació oral (25%).

D'acord amb l'article 3.1. de la normativa d'avaluació de la UdL, l'estudiant no pot utilitzar, en cap cas, durant la realització de les proves d'avaluació, mitjans no permesos o mecanismes fraudulents. L'estudiant que utilitzi qualsevol mitjà fraudulent relacionat amb la prova i / o porti aparells electrònics no permesos haurà d'abandonar l'examen o la prova, i quedarà subjecte a les conseqüències previstes en aquesta normativa o en qualsevol normativa de règim intern de la UdL.

En aquesta assignatura, l'alumne haurà de traduir de l'anglès/francès al castellà/català, i convé tenir fluïdesa oral i escrita en aquestes llengües.

**INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS.** This is a translation course (English/French > Spanish / Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) will be comfortable with it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

- **FRAU ACADÈMIC O CÒPIA ESPONTÀNIA**

En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

- **AVALUACIÓ ALTERNATIVA**

L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Familiaritzar l'alumnat amb els principals models teòrics desenvolupats en l'àmbit de la traducció audiovisual (TAV)
2. Conèixer el paper i impacte de la traducció audiovisual en el marc de les relacions humanes
3. Conèixer la relació entre traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans
4. Conèixer la història de la TAV així com les seves principals modalitats i gèneres
5. Utilitzar amb fluïdesa conceptes bàsics de l'àmbit de la TAV
6. Aprofundir en conceptes relacionats amb la variació lingüística i la seva aplicació a la TAV, especialment les nocions d'oralitat/escritura i registre;
7. Reflexionar sobre la traducció d'elements culturals en diverses modalitats de TAV
8. Aplicar estratègies aplicades en la traducció de textos audiovisuals

## Competències

### COMPETÈNCIES

#### 1. Competències bàsiques

- CB2 Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements a la seva feina o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

#### 2. Competències generals

- CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles als altres.
- CG2 Avaluat i valorar les tendències més recents als àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant de les noves tendències.
- CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de text.
- CG4 Gestionar un domini en els mètodes, les tècniques i els instruments d'anàlisi i informàtics específics.

#### 3. Competències específiques

- CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent el marc en què se situen.
- CE5 Avaluat l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.
- CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.
- CE9 Identificar i aplicar els fonaments teòrics i pràctics de la redacció als mitjans de comunicació

#### 4. Competències transversals

- CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i del castellà.
- CT2 Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera.
- CT3 Adquirir capacitat en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.
- CT4 Adquirir coneixements bàsics d'emprenedoria i dels entorns professionals.

#### 4. Competències transversals

- CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.
- CT2 Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.
- CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

- CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendimiento y de los entornos profesionales.

## Continguts fonamentals de l'assignatura

- Aquesta assignatura té una doble vessant: didàctica i professionalitzadora.
- Es treballarà la traducció, la localització audiovisual i el format multimodal
- Els tipus de text que es treballaran són: pel·lícules, sèries, documentals, textos de videojocs (interfície i documentació associada als videojocs (metavers)) i textos de xarxes socials.
- Les modalitats audiovisuals i multimodals que es practican són el doblatge, la subtitulació, l'audiodescripció, les veus superposades, i també altres modalitats menys conegudes relacionades amb el tema de l'accessibilitat audiovisual (doblatge i subtitulació per persones amb necessitats visuals i auditives especials). També es treballarà la traducció de videojocs i la localització d'interfícies, el metavers i la traducció audiovisual en les xarxes socials.

### 1. Subtitulació

- Orígens de la TAV
- Diferents tipus de subtitulació (cinema, videojocs, reptes auditius)
- Format d'arxius per subtitulació
- Sincronització de subtítols
- Protocols i pautes de subtitulació
- Incrustació final de subtítols en el vídeo
- Ús de software per subtitular (e.g. Aegisub, Visualsubsync, Amara)
- Pràctica de subtitulació de vídeos (per al cinema, tv i xarxes socials)

### 2. Doblatge sincrònic i assincrònic ("voiceover", veus superposades)

- Origen del doblatge
- Actors implicats en el doblatge
- Protocols i pautes dels guions de doblatge
- Exemples pràctics d'alguns doblatges
- Pràctica a classe de creació de guions de doblatge
- Pràctica a classe d'algunes habilitats de com fer un doblatge i veus superposades (interlingüística i intralingüística)

### 3. Introducció a l'accessibilitat audiovisual: Audiodescripció (AD)

- Justificació i usos de l'audiodescripció
- Pràctica a classe de com fer audiodescripció (interlingüística i intralingüística)

### 4. Accessibilitat audiovisual: subtitulació per sords i persones amb dificultats auditives (SPS)

- Estat de la qüestió i receptors de la SPS
- Normes i paràmetres tècnics
- Pràctica de la SPS

### 5. Localització de videojocs

- Procés de localització i material per localitzar
- Paràmetres tècnics
- Control de qualitat
- Aspectes professionals
- Pràctica de localització de videojocs

### 6. La traducció audiovisual en les xarxes socials

- Estratègies de traducció per les xarxes socials
- Pràctica de traducció de continguts de les xarxes socials

## Eixos metodològics de l'assignatura

Activitat	o*	G*	HP*	HNP*
Classe magistral (M)			20	
Seminaris (S)				
Pràctiques (P)			20	
Treballs (T)			20	70
Tutories (Tut)				20
Altres activitats (AA)				
Avaluació (AV)				
<b>TOTAL</b>			<b>60</b>	<b>90</b>

O: Objectiu. G:G: nombre de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials. HNP: hores no presencials

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

Aquest calendari es ORIENTATIU i pot variar segons les circumstàncies del curs. Tots els canvis seran degudament anunciats.

SETMANA	SESSIÓ DIJOUS (9:00-11)	SESSIÓ DIVENDRES (9:00-11:00)	ACTIVITAT
Setmana 1: 5 febrer a 9 febrer	8 Febrer	9 Febrer	Presentació a classe de l'assignatura i presentació de la Unitat 1
Setmana 2: 12 febrer a 16 febrer	15 Febrer	16 Febrer	Unitat 1

Setmana 3: 19 febrer a 23 febrer	22 Febrer	23 Febrer.	Presentació de la Unitat 2. Entrega de l'activitat de Subtitulació (12% de la nota final).
Setmana 4: 26 febrer a 1 març	29 Febrer	1 Març	Unitat 2. Presentació a classe de l'activitat d'Audiodescripció.
Setmana 5: 4 a 8 de març	7 Març	8 Març	Unitat 3
Setmana 6 : 11 a 15 març	14 Març	15 Març	Unitat 3.
Setmana 7: 18 a 22 març	23 Març. Entrega de l'activitat d'Audiodescripció (25% de la nota final).	24 Març	Resum del curs i presentacions orals a classe (13% de la nota final). Fi de la primera meitat de l'assignatura (Anglès)
<b>SETMANA SANTA</b>			
Setmana 8: 1 a 5 d'abril	4 Abril	5 Abril	Inici de la segona meitat de l'assignatura (Francès) i presentació de la unitat 4
Setmana 9: 8 a 12 d'abril	11 abril	12 abril	Unitat 4
Setmana 10: 15 a 19 abril	18 Abril	19 Abril	Unitat 4
Setmana 11: 22 a 26 abril	<b>25 Abril (festa major estudiantat)</b>	26 Abril	Unitat 5. Entrega de l'activitat 1 (SPS)
Setmana 12: 29 abril a 3 maig	2 Maig	3 Maig	Unitat 5
Setmana 13: 6 a 10 maig	9 Maig	10 Maig	Unitat 5
Setmana 14: 13 a 17 de maig	16 Maig	17 Maig	Unitat 6. Entrega de l'activitat 2 Entrega de l'activitat 1 (localització de videojocs)
Setmana 15: 20 a 24 maig	23 Maig	24 Maig	Resum del curs i presentacions orals a classe
Setmanes 16, 17 i 18: 27 maig a 21 juny	Setmanes d'avaluació i correcció		

## Sistema d'avaluació

### ANGLÈS

Liurament de 2 activitats preparades a casa (anglès) - 12% (Subtitulació), 25% (AD)

Presentació oral - 13% (corresponent als continguts de Doblatge i veus superposades)

### FRANCÈS

30% Liurament de 2 activitats preparades a casa (francès) - 15% cadascuna d'elles

10% Presentació oral d'un treball a classe (corresponent a la 2a part de l'assignatura)

10% Participació activa a classe i als Fòrums

**NOTA IMPORTANT:** Per aprovar l'assignatura, caldrà haver obtingut un mínim de 4 en totes les proves d'avaluació.

**RÚBRIGUES D'AVALUACIÓ:** Les Rúbriques de correcció (Escriptura i Oralitat) corresponents es pujaran a Recursos i s'aplicaran per la puntuació de les activitats.

## Bibliografia i recursos d'informació

### BIBLIOGRAFIA

Agost, R. y F. Chaume (1996). «L'ensenyament de la traducció audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 207-211.

Agost, R.; F. Chaume y A. Hurtado (1999). «La traducción audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *Enseñar a traducir*, Edelsa: Madrid, pp. 182-195.

Alcandre, J. J. (1995) «Une formation universitaire pour la traduction audiovisuelle». *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter* XIV/3-4, pp. 443-445.

Bartrina, F. y E. Espasa (2001). «Doblar y subtitular en el aula: un reto hacia la profesionalización mediante la didáctica». En: R. Merino; J. M. Santamaría y E. Pajares (eds.) *Trasvases culturales. Literatura, cine y traducción*, 4, Universidad del País Vasco: Bilbao, pp. 429-436.

Bartrina, F. y E. Espasa (2003). «Traducción de textos audiovisuales». En: M. González Davies (ed.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Octaedro: Barcelona, pp. 19-38.

Bartrina, F. y E. Espasa (2005). «Audiovisual trans- lation». En: M. Tennent (ed.) *Training for the New Millennium*, John Benjamins: Ámsterdam/ Filadelfia, pp. 83-100.

Blane, S. (1996). «Interlingual subtitling in the lan- guages degree». En: P. Sewell e I. Higgins (eds.) *Teaching Translation in Universities: Present and Future Perspectives*, CITI:

Londres, pp. 183-208.

Bravo, M. C. (2008). *Putting the reader in the picture. Screen translation and foreign-language learning*.

Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili y Universidade do Algarve. Disponible en: [www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8771/Condhino.pdf?sequence=1](http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8771/Condhino.pdf?sequence=1) [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Brondeel, H. (1994). «Teaching subtitling routines». *meta*, 39/1. Disponible en: [www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002150ar.pdf](http://www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002150ar.pdf) [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada. Disponible en: <http://0-hera.ugr.es/adrastra/tesisugr/1852574x.pdf> [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Carroll, M. (1998). «Subtitler training: Continuing training for translators». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 265-266.

Cerezo Merchán, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I: Castellón de la Plana. Disponible en: [www.tesisenred.net/handle/10803/83363](http://www.tesisenred.net/handle/10803/83363) [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Chaume, F. (2003a). «Nuevas tecnologías y documentación en la enseñanza de la traducción audiovisual». En: *VII Jornadas de Traducción a Vic Interficies: Apropónat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.

Chaume, F. (2003b). «Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals». En: L. Pérez González (ed.) *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*, Publicacions de la Universitat de València: Valencia, pp. 271-302.

Danan, M. (1992). «Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction». *Language Learning: A Journal of Research in Languages Studies*, 42/4, pp. 497-527.

Díaz Cintas, J. (1995). «El subtitulado como técnica docente». *Vida hispánica*, 12/1, pp. 10-14.

Díaz Cintas, J. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios sobre traducción: Misterioso asesinato en Manhattan (Woody Allen, 1993)*. Tesis doctoral. Universitat de València: Valencia.

Díaz Cintas, J. (2008). «Teaching and learning to subtitle in an academic environment». En: J. Díaz Cintas (ed.) *The Didactics of Audiovisual Translation*, John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia, pp. 89-103.

Díaz Cintas, J.; J. Mas López y P. Orero. (2006). «Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro». En: N. A. Perdu Honeyman; M. Á. García Peinado; F. J. García Marcos y E. Ortega Arjonilla (coords.) *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*, Universidad de Almería: Almería, pp. 560-566.

González, J. y R. Wagenaar. (2003) *Tuning Educational Structures in Europe. Final Report. Phase One*. Deusto/Groningen: Disponible en: [www.relint.deusto.es/TunInGproje/docmentos/Tuning\\_phase1/Tuning\\_phase1\\_full\\_document.pdf](http://www.relint.deusto.es/TunInGproje/docmentos/Tuning_phase1/Tuning_phase1_full_document.pdf) [Último acceso: 27 de abril de 2013]. Gottlieb, H. (1992). «Subtitling: A new university discipline». En: C.

Dollerup y A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*, John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia, pp. 161-170.

Grotjahn, R. (1987). «On the methodological basis of introspective methods». En: C. Faerch y G. Kasper (eds.) *Introspection in Second Language Research*, Multilingual Matters: Clevedon, pp. 54-81.

Izard, N. (2001). «L'ensenyament de la traducció audiovisual en el marc de la formació de traductors». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 73-76.

James, H. (1998). «Screen translation training and European co-operation». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 243-258.

Kearns, J. (2006). *Curriculum Renewal in Translator Training: Vocational Challenges in Academic Environments with Reference to Needs and Situation Analysis and Skills Transferability from the Contemporary Experience of Polish Translator Training Culture*. Tesis doctoral. Dublin City University: Dublín.

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*, St. Jerome: Manchester.

Klerkx, J. (1998). «The place of subtitling in a translator training course». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 259-264.

Martínez Sierra, J. J. (2008). «Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual». *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*, 16/1. Disponible en: [www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm) [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Matamala, A. (2006). «Les noves tecnologies en l'ensenyament de la traducció audiovisual». En: *X Jornades de Traducció i Interpretació a Vic: Tecnologies a l'Abast*, Universitat de Vic: Vic.

Mayoral, R. (2001). «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». En: M. Duro (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra: Madrid, pp. 19-45.

Moreno, L. (2003). *La traducción audiovisual en España: estado de la cuestión*. Trabajo de fin de carrera. Universidad de Granada: Granada.

Muñoz Raya, E. (coord.) (2004). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Disponible en: [www.aneca.es/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf) [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Santamaría, L. (2003). «Les TIC i la didàctica de la traducció audiovisual». En: *VII Jornades de Traducció a Vic Interficies: Apropónat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.

Sponholz, C. (2003). *Teaching Audiovisual Translation. Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*. Trabajo de fin de carrera. Johannes Gutenberg-Universität Mainz: Mainz. Disponible en: [http://isg.urv.es/library/papers/thesis\\_Christine\\_Sponholz.doc](http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc) [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Talaván, N. (2009). *Aplicaciones de la traducción audiovisual para mejorar la comprensión oral del inglés*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Taylor, J. y R. Bogdan (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados*, Paidós: Barcelona.

Vanderplank, R. (1988). «The value of teletext subtitles in language learning». *elt Journal*, 42/4, pp. 272-281.

Zabalbeascoa, P. (2001). «La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 49-56.

## PROGRAMARI PER SUBTITULACIÓ I ALTRES PORTALS

- AEGISUB (for Mac <https://cutt.ly/fj1U8vH> and Windows <https://cutt.ly/SzSVmzZ>)
- Clideo (software gratuït): <https://clideo.com/es/add-subtitles-to-video>
- SUBTITLE EDIT (només per Windows <https://www.nikse.dk/subtitleedit/>)
- Plataforma de subtitulació Amara (TEDtalks) <https://amara.org/en/teams/avoc-notice/>
- Plataforma de subtitulació Dotsub <https://dotsub.com/login>
- Plataforma de subtitulació Overstream <https://www.overstream.net/> i tutorial: [http://www.zenodoto.com/gestiondocs/cursosacademicos/manualesrecursos/materialesformaciondocenteTIC/TIC14\\_WEB20/modulo\\_4\\_video\\_integracion/overstream\\_videos\\_subtitulacion](http://www.zenodoto.com/gestiondocs/cursosacademicos/manualesrecursos/materialesformaciondocenteTIC/TIC14_WEB20/modulo_4_video_integracion/overstream_videos_subtitulacion)
- Plataforma de subtitulació Subtitle Horse <https://subtitle-horse.com/>

## PROGRAMARI PER DOBLATGE, VEUS SOLAPADES I AUDIODESCRIPCIÓ, I ALTRES PORTALS:

- Screencastify
  - Tutorial per instal·lació (<https://youtu.be/sFCYm3OZkyo>) i gravació en vídeo amb veu solapades ([https://youtu.be/gLxRhF\\_7wgc](https://youtu.be/gLxRhF_7wgc)) amb Screencastify.
- Lightworks
  - Descàrrega gratuïta <https://www.lwks.com/> I tutorial sobre com funciona: <https://youtu.be/9zTh17OldMU>
- Vocaroo
  - <https://vocaroo.com/>
- Trágora Formación:
  - <https://www.youtube.com/c/tragoraformacion/videos>
- ATRAE:
  - <https://www.youtube.com/c/ATRAEORG/videos>